

AMPLIACIÓN DE LA CORRESPONDENCIA DEL TEXTO INTERPRETADO EN LA INTERPRETACIÓN

杨玉翠

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

lilia_yang@yahoo.com.cn

Resumen

El motivo del trabajo reside en el análisis de una de las características de la interpretación: **la ampliación de la correspondencia en la versión interpretada**.

En muchas situaciones de la actividad interpretativa, el texto final no tiene una correspondencia estricta con el original, manteniendo el contenido esencial pero relegando a un plano secundario la transposición lingüística. Pese a ello, el texto se comprende sin mayores problemas, por tanto los intérpretes la aplican como una técnica que evita la interrupción de las conversaciones.

Este hecho existe en la interpretación debido a sus peculiaridades. La más relevante consiste en la instantaneidad. El intérprete tiene que presentar su trabajo inmediatamente después de recibir el mensaje. Por la escasez del tiempo, puede que surja cierta inequivalencia entre la versión traducida y el enunciado original, tanto en la forma lingüística como incluso en el contenido. Aparte, existen otros factores, tales como el efecto de la lengua hablada y la diversidad temática de la interpretación.

La ampliación de la correspondencia es posible en la práctica sin que se ocasionen confusiones ni malentendidos debido a las características de la cognición humana y el entorno particular en que se desarrolla la interpretación. En cada idioma, una realidad suele tener varios signos lingüísticos que hacen referencia a ella, los cuales forman una categoría. Por la representatividad similar de estas expresiones, el intérprete puede elegir entre ellas para verbalizar algún sentido. Por otro lado, en la interpretación, están presentes los elementos del acto comunicativo, lo que supone un factor esclarecedor para evitar posibles ambigüedades o imprecisión causadas por la correspondencia ampliada.

Palabras clave

correspondencia ampliación comunicación categoría difusidad El tema de las diferencias entre la traducción escrita y la interpretación ha sido muy debatido, y el motivo del presente trabajo consiste precisamente en el análisis de un fenómeno peculiar en las actividades interpretativas: se hace más flexible la transposición del sentido léxico y la forma lingüística, conduciendo de tal manera a una correspondencia más laxa y floja en la lengua meta¹, o en otras palabras, **la ampliación de la correspondencia en la versión interpretada**.

En muchas ocasiones en que se efectúa la interpretación, tanto los profesionales veteranos como los menos experimentados se inclinan a abandonar el intento de ofrecer una traducción muy pegada al enunciado original y se conforman con la transmisión del mensaje global, relegando a un

1 刘宓庆:《口笔译理论研究》, p71.

plano secundario la transposición estructural y léxica. Esta “ampliación de correspondencia”, una peculiaridad de la traducción oral pero hecho poco admisible en la traducción escrita, adquiere cada vez más aceptación entre los intérpretes y estudiosos, que la aplican como un recurso en procura de un resultado que, pese a la mutilación, generalización y cierto grado de imprecisión, hace efectiva la comunicación y mantiene la fluidez del diálogo.

El presente trabajo, que se desarrollará en dos apartados, se centrará en localizar las causas que han dado origen a esta peculiaridad, y buscar una respuesta a la pregunta de por qué la ampliación es posible y aceptable en la comunicación interlingüística sin ocasionar malentendidos o confusiones.

1. Factores causantes de la ampliación de correspondencia del texto interpretado

1.1 La eficiencia de comunicación exige del intérprete una reacción rápida

En la interpretación, un modelo peculiar de comunicación, interviene un factor crucial que es la instantaneidad. Los interlocutores piden de los traductores una transferencia inmediata de sus opiniones, así como la respuesta de los receptores. Por ende, los intérpretes se ven obligados a reproducir la información recibida en otro idioma en un tiempo muy breve para garantizar una comunicación fluida y eficaz. Actualmente, en las oposiciones que celebran las organizaciones internacionales para contratar intérpretes, se exige que el tiempo de reacción no sobrepase los 2 o 3 segundos y el psicólogo cognitivo W. A. Wickelgren, tras una serie de experimentos, ha justificado que con 3 o 4 segundos, los intérpretes son capaces de presentar una traducción aceptable².

Es fácil entender que cuando de más tiempo disponen los intérpretes al elaborar su producto, más satisfactorio saldrá. Sin embargo, la circunstancia en que efectúa su labor le exige una reacción instantánea y no le permite demorar mucho comparando y seleccionando vocablos y estructuras gramaticales. Tiene que utilizar los primeros recursos expresivos que se le ocurran, y por lo tanto puede correr el riesgo de incurrir en imprecisiones e impropiedades, tanto en lo que se refiere a la compleción del mensaje como a la corrección gramatical y el esmero de estilo, etc.

1.2 Características de la lengua hablada y su repercusión en la interpretación

El lenguaje hablado reúne unas características que facilitan el trabajo interpretativo, pero también otras desfavorables a la interpretación que implican dificultades:

Rapidez y fugacidad³: El acto de hablar se efectúa con mucha rapidez en comparación con la escritura y es difícil de conservar, puesto que se desvanece una vez acabado el proceso de transmisión.

Instantaneidad e improvisación⁴: En algunas situaciones se leen textos preparados de antemano, y en muchas otras, las alocuciones pueden ser improvisadas o semi-improvisadas. En un discurso improvisado se suelen notar fallos gramaticales, repeticiones, redundancias, dispersión y otras imperfecciones. En cuanto al contenido, en muchos casos se advierte una falta de exactitud, claridad e incluso de lógica.

La rapidez es un gran reto para el intérprete, ya que supone que tiene que procesar en un tiempo

2 刘宓庆:《口笔译理论研究》, p103.

3 Chang Shiru: *La interpretación en la comunicación*, p3.

4 Chang Shiru: *La interpretación en la comunicación*, p3.

limitado gran cantidad de información, descodificándola en una lengua para luego codificarla en otra. La improvisación constituye otra dificultad para una adecuada comprensión y una reemisión coherente y fluida. Sin embargo éstas no son los únicos desafíos, porque en muchas ocasiones tiene que afrontar otros problemas peliagudos como citas, refranes, jergas, chistes, abreviaturas, titubeos, imprecisiones y desperfectos por parte del hablante, etc.

Por otra parte, hemos de tener en cuenta que la versión aportada por el intérprete también es un producto oral, con rasgos del lenguaje hablado. En la interpretación, se pueden producir las mismas pausas, fallos, imprecisiones, titubeos, incluso contradicciones, etc. Por lo tanto, en términos generales, la traducción oral no puede alcanzar el nivel de la escrita en lo que se refiere a la claridad del sentido, la corrección estructural y la coherencia discursiva.

1.3 La diversidad temática

En la actualidad, como los contactos, intercambios y colaboraciones internacionales se hacen más frecuentes y tocan casi todos los ámbitos de la sociedad, las ocasiones donde se practica la interpretación abarcan también casi todas las actividades sociales, entre turismo, ferias, presentaciones, congresos, simposios, rueda de prensa, entrevista, inspección técnica, negociaciones políticas, militares, comerciales o científicas, juzgados, ceremonias religiosas o civiles, asistencia médica, gestiones burocráticas, etc. En una palabra, la interpretación toca casi todos los temas de la vida contemporánea.⁵

A nivel profesional, se espera de los intérpretes un excelente dominio de las lenguas de trabajo y conocimientos enciclopédicos. No obstante, la realidad es que los que ejercen de intérpretes, pueden ser conocedores de dos lenguas y dos culturas, pero raras veces llegan a ser expertos de determinados sectores específicos, en consecuencia, es poco posible que manejen a la perfección la terminología profesional como hacen los especialistas. Por otra parte, con la vastedad de la materia que se aborda en la interpretación, no podemos exigir que los traductores, por eruditos que sean, tengan conocimientos de todo tema que se le plantee y pueden topar con escollos: tecnicismos desconocidos, o palabras comunes y corrientes usadas en sentido tecnicista. En el primer caso, lo que suele hacer el intérprete es procurar comprender el sentido mediante un análisis del contexto para luego parafrasear una explicación. En el segundo, lo más viable es traducir la acepción básica del término para ver si los profesionales entienden. En ambas circunstancias, un intérprete sensato desistirá de buscar una correspondencia exacta para no entorpecer la marcha de la comunicación.

En este apartado, nos hemos dedicado a averiguar los factores que originan “la ampliación de correspondencia” y llegamos a la conclusión: los factores causantes estriban en las peculiaridades intrínsecas de la interpretación. A continuación, trataremos de esclarecer una pregunta concerniente: ¿por qué semejante flexibilidad y libertad no conducen a caos en la comunicación interlingüística?

2. Bases de la ampliación de correspondencia del texto interpretado

2.1 Las categorías cognitivas: base de la ampliación del significado

De acuerdo con las ciencias cognitivas, la aprehensión del mundo es posible mediante

⁵ Fuente: Chang Shiru: *La interpretación en la comunicación*, p9.

operaciones cognitivas, cuyo mecanismo fundamental consiste en la categorización, sistema mental para organizar la información captada de las realidades y de ahí formar conceptos. En una determinada categoría se agrupan miembros que comparten parte o el total de un abanico de atributos. Dentro de este grupo, se encuentran elementos que presentan todas o la mayoría de las características y otros que reúnen menos, pero que de todas formas guardan similitudes o relaciones con otros miembros y por ende pertenecen al grupo.

Al recordar “perro”, nos viene a la mente una imagen tipificada: animal mamífero, con cuatro patas y una cola, con pelaje, criado en casa o de ayuda en caza... Luego, vamos acordándonos de las razas más corrientes como el chow-chow, el pequinés, el dálmata, el chihuahua... Si consultamos en la enciclopedia, encontramos más variedades de la especie: el setter inglés, pastor de Brie, pastor escocés, caniche, pointer, schnauzer, bulldog, yorkshire terrier, volpino italiano, basset alemán, terrier escocés, fox terrier, etc⁶. Todas estas razas en su conjunto componen la categoría de “perro”. De las categorías de objetos se pueden citar otros miles de ejemplos. Igual que los objetos, los hechos también forman categorías. Por ejemplo, la expresión de “ir de un sitio a otro” puede sugerir actos como andar, caminar, marchar, avanzar, pasear, circular, transitar, trasladarse, desplazarse, mudarse, moverse, vagabundear, errar, deambular, correr, pasar, recorrer, atravesar... Al querer referirnos al hecho de “examinar algo mentalmente”, podemos recurrir a vocablos tales como pensar, meditar, reflexionar, razonar, estudiar, considerar, discurrir, deliberar...

Según la ciencia cognitiva tenemos construidas y almacenadas en nuestra mente una infinidad de categorías conceptuales y de ahí nace el denominado “*lexicón mental*”⁷. Partiendo de esta realidad, la lingüística cognitiva plantea que *la categorización fundamenta la producción lingüística*⁸.

2.1.1 La categoría difusa: ampliación en el plano horizontal

Las ciencias cognitivas apuntan que *las categorías no son discretas y absolutas, sino difusas y contingentes y los elementos se integran en una categoría por la semejanza*.⁹ En el centro de una categoría, se encuentra el miembro más representativo denominado **el prototipo**, y los demás miembros se sitúan, de acuerdo con la prototipicidad que representan, en puntos progresivamente más periféricos. Los miembros más cercanos al prototipo guardan mayor similitud con éste, mientras que los periféricos pueden tener atributos de esta categoría y a la vez rasgos de otra colindante. Frecuentemente dos categorías colindantes pueden superponerse en parte, borrando las fronteras que las delimiten. Entre estas dos categorías, no existe un hueco conceptual, sino una franja compartida que son los límites difusos.

De acuerdo con la tesis de las ciencias cognitivas, la categorización es el fundamento de la producción lingüística, por consiguiente, el carácter difuso de las categorías conceptuales ha de manifestarse en el lenguaje. Dentro de una lengua natural, raras veces se da una correspondencia univalente entre el significado y los signos lingüísticos. Normalmente aquél apunta a varios signos lingüísticos, los cuales forman una categoría conceptual de forma radial. Dicho de otra manera,

6 *Nuevo espasa ilustrado*, p1342.

7 Cuenca y Hilferty: *Introducción a la lingüística cognitiva*, p32.

8 Cuenca y Hilferty: *Introducción a la lingüística cognitiva*, p32.

9 Cuenca y Hilferty: *Introducción a la lingüística cognitiva*, p37-38.

los vocablos enmarcados en esta categoría tienen una función representativa igual o similar, por ende son aplicables para verbalizar el sentido. En la comunicación, cuando uno intenta dar cuenta de alguna idea, puede recurrir a una forma expresiva dentro de esta categoría, seleccionando una opción adecuada a la situación.

Tomemos como ejemplo el español, en que existen una infinidad de categorías bastante amplias que abarcan una gran gama de palabras de sentido similar. Por ejemplo, cuando queremos expresar que algo es muy bueno, tenemos términos tales como maravilloso, extraordinario, fantástico, excelente, magnífico, excepcional, estupendo, formidable, fenomenal, espléndido, etc.; una sensación de tristeza se verbaliza con pena, pesar, amargura, desolación, dolor, melancolía, nostalgia...

Dado que la correspondencia entre el sentido y la forma lingüística no es unívoca, en la transposición entre dos lenguas, el mensaje aportado por el texto original encuentra, en términos generales, más de una forma expresiva en la lengua de llegada. Veamos unos ejemplos de la correspondencia entre vocablos:

“改变”: cambiar, variar, alterar, transformar, convertir, modificar, trastocar...

“paisaje”: 风景, 风光, 风貌, 景色, 景物, 景致...

Esta característica del lenguaje le permite al intérprete optar entre varias posibilidades en lugar de restringirse a una única solución. Al traducir “很高兴认识您”, el intérprete tiene todo un abanico de alternativas: “estoy contento de conocerle”, “estoy encantado de conocerle”, “estoy complacido de conocerle”... Reexpresando un mensaje original como “las desavenencias conyugales condujeron a la separación del matrimonio”, el intérprete puede elegir entre versiones como “夫妻之间的矛盾最终导致两人离婚”, “夫妻之间的不和最终导致两人离婚” o “夫妻之间的冲突最终导致两人离婚”, etc.

Evidentemente, la interpretación se realiza en unidades de sentido en vez de palabras aisladas, de modo que las alternativas no se limitan a realizarse entre vocablos sueltos, sino que se dan con más frecuencia entre unidades léxicas más amplias.

[1] A: el ponente I: el intérprete

A: El aceite de oliva es considerado la mejor grasa que existe, no sólo por su sabor, sino por sus virtudes para la salud y para la economía, ya que se puede freír varias veces sin perder sus propiedades.

I: 橄榄油可以说(被认为)是世界上(现有)最好的油类产品,这一方面是指它味道好,另一方面是指它有益于人体健康,另外,它还是经济实惠的油类。多次使用(煎炸)以后,还能保持原有的味道和营养成分(特性)。

A: Los olivos, un regalo de nuestra naturaleza y de nuestro clima, se cultivan prácticamente por todo el país. Se plantan más de 90 variedades diferentes, que transfieren al aceite todo un abanico de sabores distintos.

I: 橄榄是大自然以及我国独特的气候给予我们的恩赐(礼物)。橄榄树遍布全国(在全国范围内种植),有 90 多个品种,能生产出多种口味的橄榄油(极大地丰富了橄榄油的口味品种)。¹⁰

10 Fuente: Enrique Calduch Carretero: *Productos de España*, p6.

En este ejemplo, y en muchos otros casos similares, los intérpretes realizan una traducción flexible. Apremiado por la instantaneidad, tiene que desistirse de ofrecer una correspondencia estricta recurriendo a alternativas encontradas dentro del marco de una misma categoría. En vista del carácter difuso de las categorías y la semejanza entre los miembros, estas opciones cumplen similar función comunicativa a pesar de la posible falta de precisión que a veces es inevitable. Pero después de todo ayudan a mantener la fluidez de la comunicación.

2.1.2 Los niveles categoriales: ampliación en el plano vertical

Si la “difusidad” cubre la dimensión horizontal de las categorías, los **niveles de categoría** lo hacen verticalmente, ya que es un término que hace referencia a *cómo se jerarquizan los elementos de una única categoría...según una relación inclusiva*¹¹. En esta dimensión vertical, los miembros de una categoría se organizan en niveles distintos, pasando de lo abstracto a lo más específico.

La psicóloga estadounidense Rosch propuso tres niveles de categorización: el superordinado, el básico y el subordinado. Desde el punto de vista cognitivo, el nivel básico es el más importante, más eficiente y utilizado, mientras que los otros dos son menos eficientes, ya que el superordinado resulta demasiado general y el subordinado, demasiado específico. Veamos este ejemplo: al concepto de árbol lo podemos asociar con el de vegetal y el de variedades de árboles como pino, ciprés, roble, abedul, álamo, sauce, haya, olmo, castaño... En este caso, “árbol” constituye el nivel básico, mientras que “vegetal” corresponde al nivel superordinado, y “pino, ciprés, roble...” al subordinado.

NIVEL SUPERORDINADO	----->	VEGETAL
NIVEL BÁSICO	----->	ÁRBOL
NIVEL SUBORDINADO	----->	PINO, CIPRÉS, ROBLE, ABEDUL,ÁLAMO, SAUCE, HAYA, OLMO, CASTAÑO...

Esquema 1. Los niveles categoriales

La mayor parte de nuestro conocimiento adquirido se organiza en el nivel básico. Desde el punto de vista cognitivo, eso se debe a que dicho nivel se asocia con una imagen simple y general, y corresponde a una gran cantidad de información por el hecho de que la mayor parte de los atributos de la categoría se memorizan en este nivel¹². Por otro lado, desde la óptica lingüística, dicho nivel corresponde a palabras más cortas, sencillas y más usuales y, por lo tanto, más fáciles de aprender y recordar. En nuestra vida cotidiana la gente tiende a utilizar palabras pertenecientes a este nivel básico sin hacer uso de la abstracción (el nivel superordinado) ni la especificación (el nivel subordinado) ya que es suficiente para una eficaz comunicación.

El planteamiento del nivel básico puede explicar un género de ampliación en la interpretación: en algunas situaciones en que el hablante cita nombres específicos o términos profesionales (del subordinado), el intérprete se inclina a buscar correspondencia en la jerarquía superior (el básico) por no poder acertar con la traducción exacta en la lengua meta.

[2] Ayer mi pequeño caniche mordió al cartero en la pierna.¹³

昨天，我养的小狗咬了邮递员的腿。

11 Cuenca y Hilferty: *Introducción a la lingüística cognitiva*, p46.

12 Fuente de información: Cuenca y Hilferty: *Introducción a la lingüística cognitiva*, p43.

13 Cuenca y Hilferty: *Introducción a la lingüística cognitiva*, p42.

[3] 午饭的时候，他们特意为我们准备了当地最好的“一品梅”。

En la comida, nos sirvieron el mejor licor autóctono.¹⁴

En estos ejemplos, los vocablos pertenecientes al nivel subordinado han sido traducidos a términos del nivel básico. A pesar de la falta de exactitud, ésta es una táctica frecuentemente aplicada y además permitida conforme a la ética profesional del intérprete, ya que por un lado, no es posible exigirle un conocimiento enciclopédico, y por el otro, la fugacidad del tiempo tampoco le permite reflexionar ni consultar diccionarios para lograr una transposición exacta.

2.2 Base de la ampliación de la estructura lingüística

2.2.1 Objetivo de la interpretación: transmitir el sentido

La interpretación es una modalidad de la traducción, pero muy diferente de la traducción escrita. La traducción, tanto escrita como oral, es *un acto de comunicación, una operación entre textos y un proceso mental*¹⁵, consistente en *la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una fidelidad determinada*¹⁶. Sin embargo la escrita supone más bien un proceso de la transposición integral del significado, intencionalidad, dobles sentidos, estilo, estructura, registros del lenguaje y los demás parámetros, mientras que la interpretación confiere prioridad a la explicación y transmisión **del sentido** del discurso.

La teoría del sentido, desarrollada fundamentalmente por Seleskovitch y Lederer, intérpretes y profesoras de ESIT, resalta el papel del sentido, afirmando que *el intérprete no traduce palabras sino que reexpresa un sentido*¹⁷, y lo considera un factor constante, objetivo y núcleo en el proceso de la interpretación, por lo tanto prevalece sobre los demás factores. En realidad, lo que se practica en la mayoría de los casos es procurar transmitir correctamente la información, desatendiendo la forma. Veamos el siguiente ejemplo:

[4] CEMEX es una empresa global líder en la producción y comercialización de cemento y concreto premezclado. Trabajamos para ofrecer productos de alta calidad y servicio confiable a clientes y comunidades en más de 50 países en el mundo, con una capacidad instalada de aproximadamente 97 millones de toneladas de cemento al año. Hoy estamos posicionados estratégicamente en los mercados más dinámicos del mundo: América, Europa, Asia, África y Medio Oriente.

墨西哥水泥公司是世界上领先的水泥以及混凝土生产销售商。公司年生产水泥能力为九千七百万吨。公司的产品和服务质量上乘，销售网络覆盖了世界上最为活跃的市场，包括美洲、欧洲、亚洲、非洲和中东等地的 50 多个国家。¹⁸

El texto original se puede resumir en las siguientes palabras: actividades de la compañía (producción y comercialización de cemento y concreto premezclado), capacidad productiva (97 millones de toneladas por año) y su presencia en el mercado (más de 50 países en las regiones de América, Europa, Asia, África y Medio Oriente). Haciendo una comparación entre las dos versiones, la interpretación no es una transposición exacta del texto original en lo referente a la estructura y

¹⁴ Fuente: notas tomadas en la práctica de interpretación.

¹⁵ Amparo Hurtado Albir: *Traducción y Traductología*, p40.

¹⁶ Amparo Hurtado Albir: *Traducción y Traductología*, p41.

¹⁷ Amparo Hurtado Albir: *Traducción y Traductología*, p316.

¹⁸ Fuente: notas tomadas por la autora en una conversación sostenida entre CEMEX y sus socios chinos.

vocabulario, sin embargo, están presentes todos los puntos informativos. Con este trabajo, el orador debería quedar satisfecho puesto que han sido traspasados todos los puntos que ha manifestado y se ha visto cumplido su propósito publicitario.

2.2.2 *Objetivo de la interpretación: persecución de la finalidad*

Las actividades humanas son intencionadas y persiguen una finalidad. Lo es también la comunicación, cuya meta reside en la consecución de cierto fin por medio de la transmisión de un mensaje. En la interpretación que es un acto comunicativo especial llevado a cabo entre gente de distintas culturas y lenguas, son primordiales la intención del emisor y la función del enunciado.

La importancia de la finalidad de la comunicación le obliga al intérprete a intentar captar, aparte del sentido, la intención del emisor, es decir, qué pretende conseguir con su discurso: si se trata de expresar su opinión, informar de un hecho, manifestar su sentimiento o influir sobre el comportamiento del receptor, etc. Una vez captada la intencionalidad, el intérprete puede iniciar la transmisión fiel de esta intencionalidad dejando en un segundo plano la correspondencia estructural y verbal. Veamos dos ejemplos que muestran cómo destaca el intérprete la finalidad de un enunciado:

[5] Estoy un poco tonto hoy, quizá todavía no me he recuperado del viaje. ¿Les parece si volvemos a tratar el tema mañana?

我今天有点累了，也许是旅途劳顿，还没恢复过来。要不今天就到这里，我们明天再谈？

[6] 今天略备薄礼，不成敬意，望各位笑纳！

Hemos preparado algunos recuerdos para todos. Esperamos que les gusten.¹⁹

En el primer ejemplo, el orador espera acabar la conversación y el segundo es pura cortesía de rigor. En la traducción aunque existe una correspondencia ampliada tanto en el sentido como en la estructura, la finalidad del texto original ha sido traspasada al receptor. En este sentido, se puede afirmar que el intérprete ha cumplido con su deber.

2.3 *El entorno peculiar de la interpretación*

En líneas anteriores, hemos abordado el tema de “por qué se puede ampliar la correspondencia entre lenguas” desde ópticas cognitivas y comunicativas. Aparte, el entorno peculiar en que se desarrollan las actividades interpretativas constituye otro factor más que no debemos pasar por alto. En su trabajo, el intérprete tiene la ventaja, a diferencia de un traductor, de estar presente en la misma dimensión tanto temporal como espacial que el resto de los participantes de la comunicación. Es de gran ayuda esta peculiaridad de “efectos de la presencia”²⁰, ya que el conocimiento de la temática y la proximidad física facilitan tanto la descodificación como la codificación de un mensaje.

2.3.1 *Factores no verbales en la interpretación*

En una comunicación interpersonal cara a cara, aparte del medio más importante que es el lenguaje hablado, intervienen muchas otras formas expresivas auxiliares, las cuales se

¹⁹ [5] [6]: Fuente: notas tomadas por la autora en las prácticas de interpretación.

²⁰ efectos de la presencia: “在场效应”。刘宓庆：《口笔译理论研究》，p60：“一般来说，在口译‘游戏’中，所有成员都全体在场。谈话A方、谈话B方以及口译员都统统出席，即所谓‘面对面’，大家基本上按合作原则进行谈话，这就是所谓‘在场效应’”。

complementan con el lenguaje verbal y de tal modo aclaran, refuerzan o repiten lo que ha dicho el orador. Sus funciones aclaratorias pueden explicar, en parte, por qué no se ocasionan confusiones innecesarias cuando se hace más amplia la correspondencia.

En la lengua hablada, **la entonación** juega un papel clave en la estructuración del discurso, la cohesión del contenido y el realce de algunos puntos que el orador quiere enfatizar, cumpliendo así una función demarcativa y desambiguadora. En concreto, las inflexiones de voz ponen de relieve las relaciones entre los componentes sintácticos y marcan los límites de unidades de sentido, lo que facilita el entendimiento. **La pausa** también es un recurso demarcativo, que delimita unidades de sentido para evitar posibles equívocos. Este procedimiento prosódico se da con mayor frecuencia en chino, *en cuya escritura los caracteres se suceden a equidistancia, lo que conduce a distintas combinaciones lexemáticas*²¹. En este caso, la pausa sirve de medio marcador de unidades de sentido. En una ponencia oral también se suele recurrir a **pronunciaciones enfáticas** para añadir información a lo comunicado. Una frase puede adquirir distintos matices si la acentuación cae en distintos vocablos. Estas características de la lengua hablada las puede aprovechar un intérprete para esclarecer su explicación, evitando de tal forma posibles ambigüedades.

2.3.2 El “feedback” en la interpretación

El “feedback”, término de la ciencia de comunicación, se entiende como *la reacción o respuesta que da un receptor frente a la información que le han transmitido*²². Un proceso interpretativo completo se compone de dos fases, por lo cual se cuentan dos feedback, el primero por parte del intérprete cuando recibe el discurso original y el segundo, del oyente después de escuchar la versión interpretada. En las actividades interpretativas, el feedback es inmediato por el “efecto de presencia”, y esta inmediatez en muchas ocasiones puede ser de gran ayuda para el intérprete.

La reacción del oyente muestra cómo ha entendido el mensaje que se le ha transmitido y lo exterioriza con las expresiones faciales, o mediante preguntas u objeciones en caso de dudas, todo lo cual ayuda al intérprete a efectuar una autovaloración de su trabajo, y en caso necesario, hacer modificaciones o compensaciones del mensaje que ha aportado. El efecto del feedback inmediato se evidencia especialmente cuando el traductor se ve obligado a presentar una versión de correspondencia ampliada, apremiado por el tiempo.

[7] A y B: los interlocutores I: el intérprete

A: Fumigamos nuestro viñedo para prevenir la filoxera.

I: 我们在葡萄园里喷药，防治虫害。

B: 是哪种虫害？能说得清楚一些吗？

I: Perdón, ¿podría usted especificar la plaga?

A: Pues, la filoxera es un insecto que ataca las hojas y raíces de las vides. A finales del siglo XIX, esta plaga asoló los viñedos a nivel mundial y dejó en ruina muchos de ellos.

I: 这是一种破坏葡萄藤的叶子和根部的害虫。19世纪末的时候，这种虫害席卷全球，使很多葡萄园破产。

²¹ Xu Lei, *Ambigüedad y traducción*, p35.

²² Mario León: *Manual de interpretación y traducción*, p202.

B: 哦，是蚜虫！²³

El ejemplo demuestra que la correspondencia ampliada a veces transmite una información defectuosa, de modo que es frecuente que el receptor pida aclaraciones. En estos casos, el conocimiento inmediato de la reacción del oyente le permite al intérprete tomar medidas, dando explicaciones aclaratorias o complementarias, a fin de evitar posible imprecisión, ambigüedad e incluso confusión, y de tal manera mejorar su trabajo.

3. Conclusión

El fenómeno particular de las actividades interpretativas que es **la ampliación de correspondencia del texto interpretado** surge debido a las peculiaridades intrínsecas de la interpretación. Esta actividad es una forma especial de la comunicación interpersonal, cuya característica más relevante consiste en la instantaneidad, lo que obliga al intérprete a iniciar la traducción inmediatamente después de recibir el mensaje original, sin tener suficiente tiempo para una elaboración esmerada. Por consiguiente, es posible que surja algún desfase entre la versión traducida y el enunciado original tanto en la forma como en el contenido. Otros factores concurren para agravar la situación, entre otros, las características del habla oral y la diversidad temática, razones por las que los intérpretes recurren a la ampliación para poder llevar a cabo su labor con fluidez.

Después de analizar el “por qué este fenómeno surge en la interpretación”, pasamos a localizar los factores que hacen viable esta ampliación. La cognición humana se efectúa basada en una serie de categorías almacenadas en su mente, resultado de la clasificación conceptual. Se engloban en una misma categoría miembros que guardan similitudes y relaciones, y que comportan en diferente medida los atributos propios del grupo. En cada idioma, una realidad suele tener varios signos lingüísticos que la designan, los cuales forman una categoría conceptual, de la que el intérprete puede seleccionar expresiones que más le convengan para realizar su trabajo. Estas características de las actividades cognitivas constituyen un pilar para la ampliación del contenido, mientras tanto, la función de la interpretación- transmisión del sentido y consecución de la finalidad- justifica la ampliación en el plano estructural. Por otro lado, el entorno contextual de la interpretación supone un factor esclarecedor para evitar posibles ambigüedades o malentendidos que puede implicar la correspondencia ampliada.

De lo que llevamos dicho, concluimos que la ampliación de correspondencia es una peculiaridad de la interpretación, y a la vez, una táctica viable e importante que ayuda a los intérpretes a desarrollar su trabajo sin demora y a evitar la interrupción de la comunicación.

Bibliografía

- 鲍刚 (1998): 《口译理论概述》, 北京, 旅游教育出版社。
金堤 (2000): 《等效翻译探索》, 北京, 中国对外翻译出版公司。
勒代雷, 塞莱斯柯维奇 (著), 孙慧双 (译) (1992): 《口笔译概论》, 北京, 北京语言学院

23 Fuente: notas durante la negociación entre un productor español de vino y un importador chino.

出版社。

勒代雷 (著), 刘和平 (译) (2002): 《释意学派口笔译理论》, 北京, 中国对外翻译出版公司。

刘宓庆 (2004): 《口笔译理论研究》, 北京, 中国对外翻译出版公司。

吕国军 (主编) (2004): 《口译与口译教学研究》, 北京, 外语教学与研究出版社。

赵艳芳 (2004): 《认知语言学概论》, 上海, 上海外语教育出版社。

周庆山 (2004): 《传播学概论》, 北京, 北京大学出版社。

(美) 沃纳 · 赛佛林, 小詹姆斯 · 坦卡德著, 郭镇之等译 (2002): 《传播理论: 起源、方法与应用 (第四版)》, 北京, 华夏出版社。

蔡小红, 曾洁仪: “口译质量评估研究的历史回顾”, 《中国翻译》2004(3)。

李越然: “论口译的社会功能——口译理论基础初探”, 《中国翻译》1999(3)。

王欣红: “同声传译过程中的非语言因素”, 《中国翻译》2004(6)。

徐莉娜: “认知与翻译单位”, 《中国翻译》2004(6)。

Chang Shiru(2005): *La interpretación en la comunicación*.

Xu Lei(2005): *Ambigüedad y traducción*.

Zhang Huiling(2004): *La fidelidad interpretativa en distintas situaciones*.

Wang Baoquan(2003): *Sobre la interpretación de equivalencia y las técnicas*.

Zheng Haoyu(2003): *Reflexiones sobre la comprensión y la reexpresión de la interpretación*.

Baigorri Jalón, Jesús(1998): *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*, Madrid, Editorial Edelsa.

Collados Aís, Ángela(1998): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea – la importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Editorial Comares.

Hatim, Basil / Mason, Ian(1995): *Teoría de la traducción*, Barcelona, Editorial Ariel.

Hurtado Albir, Amparo(1998): *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Editorial Edelsa.

Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y Traductología*.

León, Mario(2000): *Manual de interpretación y traducción*, Madrid, Luna Publicaciones.

Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph(1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.

Ungerer, F. y Schmid, H. J. (2001): 《认知语言学入门, *An Introduction to Cognitive Linguistics*》, 北京, 外语教学与研究出版社。

Elder, Bruce(1995): *Communication Studies*, South Melbourne, Macmillan Education Australia PTY Ltd.

Calduch Carretero, Enrique(2001): *Productos de España*, León, Everest.

(2001), *The Oxford-Duden Diccionario español-chino por la imagen*, 北京, 商务印书馆, 牛津大学出版社。

(2001) *Nuevo espasa ilustrado*, España, Espasa.